

艾思祺 编著

Songs as A Part of English Culture

英语国家歌曲200首

廖乃雄：意义深远，价值崇高



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

Songs as A Part of English Culture

英语国家歌曲200首

艾思祺 编著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

英语国家歌曲 200 首 = Songs as A Part of English Culture / 艾思祺编著 .
—北京 : 知识产权出版社 , 2016.1
ISBN 978-7-5130-3818-8

I . ①英… II . ①艾… III . ①歌曲—世界—选集
IV . ① J652
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 228508 号

责任编辑: 高志方

责任出版: 刘译文

Songs as A Part of English Culture ——英语国家歌曲 200 首

艾思祺 编著

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.ipph.cn>

责任编辑: 010-82000860 转 8512

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京富生印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

字 数: 855 千字

邮 编: 100088

天猫旗舰店: <http://zscqchs.tmall.com>

责任编辑: gaozhifang@cnipr.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 40.5

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 88.00 元

ISBN 978-7-5130-3818-8

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

序

半个多世纪前，20世纪40年代，我在上海读中学时曾由于学习英语，接触不少英语民歌与名曲。它们不仅提高了我的英语水平，还深化了我对英美民族文化艺术的认识。如今再度在艾思祺先生选编的这本歌曲集中与它们重逢，倍感亲切。回想起来：每一个民族的精神文化结晶都体现于各个方面和各种成品中，其中以民歌、名曲最为深刻、感人。语言与音乐同是人类最古老、最自然、最本能的结晶；它们共同扎根于人类的生活与人心，体现着人类文化的精华：语言升华为诗词，诗词升华为音乐，音乐体现着民族与人类的精神本质与风貌。我国古代的诗词原本就是用以歌唱的；吟咏与歌唱本来就是一对孪生的姐妹，水乳交融般地呈现出人类与民族最原本的本能，也体现着人类与民族的心态和精神面貌，可惜随着社会和时代的发展与变迁，语言和诗有了距离，诗与歌也有所割裂，一般语言学习者也不再热衷于吟咏语言最高层次的结晶——诗词，更不再歌唱原生态的民歌与名曲了。英语随着英吉利民族的足迹走向世界，不仅在英伦三岛，更在美国、加拿大、澳大利亚、新西兰和非洲各国等广为流传，成为流传最广的世界语种。可惜的是：学习英语者数以亿计，而懂得唱英语民歌、名曲者却日益稀少；人们日益醉心于流行歌曲，而对传统的民歌、名曲却忘本了；这不能不说是一大憾事，也正体现着当今人们精神文化的蜕变。

为此，如今我喜读艾先生这部歌曲集，深感其意义深远、价值崇高。艾先生是我几十年的老友，曾长年生活在国外，不仅在国内一直以英语教授数学，而且也是一位忠诚的音乐爱好者和鉴赏家。他始终未忘其青少年时期在国内深受音乐熏陶与教化的经历；这在这部歌曲集中留下了再好不过的见证。微积分奠基者、德意志哲学家、数学家莱布尼茨（Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646—1716）说过：“音乐是一种隐秘的精神数学，这种精神对它的计算并不意识”；“音乐就它的基础来说，是数学的；就它的出现来说，是直觉的。”这两段话一语破的地道出了音乐与数学的亲关系。艾先生以他的生平体现了音乐

与数学本是同根生的真理，并以这本歌曲集促进了英语与音乐多年离异后的复婚。为此，本人不辞自告奋勇为这一大喜事作序，以表衷心的祝贺：祝愿日益增多的英语学习者得以通过此书，沿着语言—诗歌—音乐—艺术—文化—精神的途径，不断前进与升华！

廖乃雄

2015 年 7 月 9 日于加拿大蒙特利尔

前 言

学习外语也是接触一种外来文化，不但要学习语言本身也要了解这外来文化所包含的东西：历史、地理、民族、民俗、宗教等，当然还有民歌和音乐。本书是从英语文化角度出发来介绍英语歌曲，不是以大众欣赏习惯来汇编流行歌曲。这里我想为英语系学生，英语教师，英语工作者和音乐爱好者提供一些我认为有价值的英语歌曲。什么价值？——历史、地理、民俗、语言、音乐等方面的价值，一言蔽之：文化价值。

编写英语国家歌曲的想法已有多年，因本人尚未见到心目中歌曲比较全面又具有文化性的同类书籍。我长期在国外受教育和执教，从小至今一直在学习和参与音乐活动，又有回国教书经验，所以对国外状况，对国内音乐环境，对英语教育，英语学生水平等有比较客观的了解。基于我的特殊背景，总觉得自己有一种使命感要把一本比较全面又有文化价值的“英语国家歌曲”提供给有需要的人。它对国内的英语教育，对英语教师，对英语系学生，对音乐爱好者来说都有积极意义。

本书汇集了约 200 首歌曲并把它们分类介绍。从地理上有：英国（包括苏格兰、北爱尔兰、威尔士）、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、牙买加、非洲其他国家；从形式上有：民歌、经典、流行、黑人灵歌、圣诞歌、儿歌等；在学习语言上有：训练听力、跟唱等；从音乐鉴赏上：有经典、通俗、艺术性、娱乐性等。我尽量选择有代表性的歌曲，比如爱尔兰的 *Danny Boy*, *Molly Malone*, 澳大利亚的 *Waltzing Matilda*，美国的 *The Battle Hymn of the Republic* 等。书中的歌曲已经存在几十年甚至几百年了，无论从音乐性还是娱乐性来说它们都经过时间考验成为经典，成为英语文化的一部分，它们还将存在几十年几百年，所以英语工作者，英语专业学生们应该对它们有所了解。本书还介绍一些常用的儿歌，对中小学英语教师有参考价值；同时选择了一些叙事歌曲可以作为学生英语听力练习，这种结合歌曲来学习英语会让学生得到意想不到的效果。希望本书可以提供给高等院校英语专业作为选修课教材，也可以给中小学英语老师当进修和参考书，当然也是提供给音乐爱好者的一本收藏书。

书中每首歌曲基本上都有简单的背景介绍，除了歌词外还配上简谱。因为歌曲的谱子来源不足，很多是我听写而成，所以仅作为参考。调号也是，唱的时候可以自己定合适调号。至于录音，大多数歌曲应该可以从网上找到，若有找不到的歌曲，也可以跟我联系。

这是一本比较全面地从文化角度来介绍英语歌曲的书，无论从学习还是教学上，从欣赏还是歌唱，您都可以从中得到启发和帮助，找到知识和乐趣。

我的工作得到了著名音乐家、中国音乐界元老、学者廖乃雄先生的肯定，这岂止是一种鼓励，实在是一种殊荣，在此表示由衷感谢。

艾思祺

2013 年 10 月 28 日

contents

U.K. and Ireland 1

England

Blow the Wind Southerly	2
Drink to Me Only With Thine Eyes.....	4
Early One Morning	6
English Country Garden	9
God Save the Queen	12
Greensleeves	14
Home Sweet Home	18
It's a Long Way to Tipperary	21
The Keel Row	25
Lady Margaret	28
The Land of Hope and Glory	30
The Lass of Richmond Hill	32
Morning Has Broken	35
My Boy Willie.....	37
Roses of Picardy	40
Sleepy Lagoon	43

The Beatles45

Yesterday	46
Let It Be	48

Scotland

Annie Laurie	51
Auld Lang Syne	55

Loch Lomond	60
O Waly, Waly (The Water Is Wide)	63
Scotland the Brave	67
The Skye Boat Song	72

Ireland

Believe Me, If All Those Endearing Young Charms	75
The Black Velvet Band	78
Carrickfergus.....	82
Danny Boy (Londonderry Air)	84
Down by the Salley Gardens	87
Iris lullaby	89
The jug of Punch	92
Kilkelly	96
The Last Rose of Summer	100
Molly Malone.....	103
On Raglan Road	106
Rocky Road to Dublin	109
The Unicorn	113
The Whistling Gypsy Rover (Gypsy Rover)	117
When Irish Eyes Are Smiling	120

Wales

The Ash Grove (Llwyn Onn)	123
The Bells of Aberdovey	127

Australia, Canada, New Zealand and others 131

Canada

Early Morning Rain	132
Farewell to Nova Scotia	135
Four Strong Winds	138
The Log Driver's Waltz	141
Red River Valley	144

Australia

Click Go the Shears	147
Tie Me Kangaroo Down, Sport	151
Waltzing Matilda	155

New Zealand

Now Is the Hour	160
Pokarekare Ana	164

South Africa

The Lion Sleeps Tonight	166
Shosholoza	168

Kenya

Malaika	170
---------------	-----

Jamaica

Jamaica Farewell	173
------------------------	-----

American Classics

America the Beautiful	176
At the River	177
The Battle Hymn of the Republic	181
The Cattle Call	184
Ching-A-Ring Chaw	188
Home on the Range.....	191
Hush, Little Baby (Mocking Birds)	194
Long Time Ago	200
Man of Constant Sorrow	202
Oh Shenandoah	204
On top of Smokey.....	207
Silver Threads among the Gold	209
Simple Gift.....	214
This Land Is Your Land	217
	220

Yankee Doodle	224
Yellow Rose of Texas	227

American Pops 230

Blowin' in the Wind	231
Blueberry Hill.....	234
Changing Partners	237
How Much Is That Doggie in the Window?	239
I Went to Your Wedding	242
Island in the Sun	245
My Blue Heaven	248
Rock around the Clock	251
Scarlet Ribbons (For Her Hair).....	254
Shine on, Harvest Moon	257
Tennessee Waltz	260
Three O'Clock in the Morning.....	262
What a Wonderful World	265
Where Have All the Flowers Gone?	268
Pretend	271
Too Young	273

Stephen Foster 275

Beautiful Dreamer	277
Jennie with Light Brown Hair	280
Massa's in de Cold Ground	283
My Old Kentucky Home	286
Oh ! Susanna	289
Old Black Joe	292
Old Folks at Home	294
Virginia Bell	297

The Voice of Bygone Days	300
Hawaii	
Aloha-oe,	303
Spirituals (Negro Spirituals)	305
Amazing Grace	306
Deep River.....	309
The Gospel Train	311
Michael, Row the Boat Ashore	314
Nobody Knows the Trouble I've Seen	316
Swing Low, Sweet Chariot	319
Foreign English Songs	322
April in Portugal	323
Autumn Leaves.....	325
Green Eyes	327
How Great Thou Art	331
Lemon Tree	334
Lilli Marlene	337
Love Is Blue	341
Maria Elena	343
Matilda	345
Mocking Bird Hill	349
Over and Over	354
Plaisir d'Amour (The Joy of Love)	358
Rose, Rose, I Love You	361
So Deep is the Night	364
Songs My Mother Taught Me	366
The Wedding.....	368
Those Were the Days	371

Under the Bridges of Paris	375
Wooden Heart	379
Yellow Bird	382

Songs for Listening Comprehension 385

Ballad of the Alamo	386
The Battle of New Orleans	390
Bill Venero	393
El Paso	397
Foggy Foggy Dew	402
The Marvelous Toy	405
My Grandfather's Clock	408
North to Alaska	412
Old Red	416
Streets of Laredo	420
Tom Dooley	423
Yesterday's Memories	426

Sing Along 429

Bicycle Built for Two	430
For He's a Jolly Good Fellow	434
Happy Birthday to You	436
I have a Bonnet Trimmed with Blue	437
Let Me Call You Sweetheart	439
LITTLE ROBIN	442
Love Me Tender	444
Oh My Darling, Clementine.....	448
Puff, the Magic Dragon	451
Rambling Rose	454
Till We Meet Again	456
You Are My Sunshine	458

Songs from Screen and Stage	461
As Time Goes By	463
Blue Hawaii	466
By the Light of Silvery Moon	468
Dancing Cheek to Cheek	470
Fascination	473
I Dreamt that I Dwelt in Marble Halls.....	476
I Will Wait for You	479
Indian Love Call	482
Jocelyn Lullaby (Angels Guard Thee)	484
Merry Widow Waltz	486
Moon River	488
My Cup Runneth Over.....	490
My Fair Lady	492
Old Man River	497
One Day When We Were Young	500
Over the Rainbow (Somewhere Over the Rainbow).....	503
Que Sera Sera	506
Ramona	509
Singing in the Rain	511
Sound of Music.....	513
Summertime	517
A Summer Place	519
Try to Remember	522
 Christmas Carols	 525
Hallelujah	527
Frosty the Snowman	529
Hark! The Herald Angels Sing	533
Jingle Bells	535
Joy to the World	538
O Come All Ye Faithful.....	540

O Holy Night (Cantique de Noël).....	543
O Little Town of Bethlehem.....	546
O Tannenbaum (O Christmas Tree)	549
Rudolph the Red-Nosed Reindeer	562
Santa Claus is Coming to Town	555
Silent Night	558
Silver Bells.....	560
Sleigh Ride	563
We Three Kings	567
We Wish You a Merry Christmas	570
White Christmas	573
Winter Wonderland	575

Kid's Songs (Nursery Rhymes) 578

1, 2, 3, 4, 5.....	579
A B C	580
Head, Shoulders, Knees and Toes	581
If You're Happy and You Know	583
Little Jack Horner	585
Long, Long Ago	586
London bridge Is Falling Down	590
Old MacDonald had a Farm	595
Polly Wolly Doodle	598
Ring a Ring of Roses	603
Row, Row, Row Your Boat	605
She'll Be Coming Round the Mountain.....	607
Ten Green Bottles.....	609
The Farmer's in His Den	611
The Wheels on the bus go round and round	613
There's a Hole in My Bucket	616
This Old Man.....	619
Twinkle Twinkle Little Star	622

U.K. and Ireland

大不列颠及北爱尔兰联合王国，爱尔兰

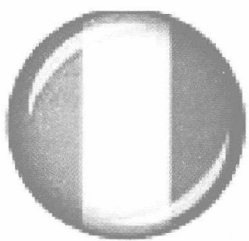
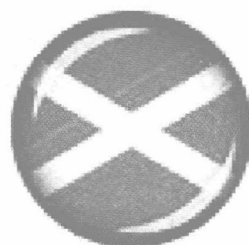
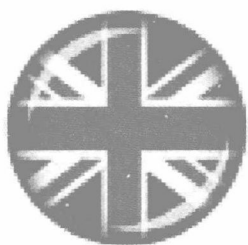
英格兰的音乐舞蹈歌曲方面可以追溯到中世纪，具有悠久的历史。19 世纪后期经过两个时期的复兴，很多传统得以保存和发展，并融合一些新的元素产生了新的种类比如 electric folk、folk punk、folk metal 等。

爱尔兰（包括北爱尔兰）在音乐上具有光辉传统，爱尔兰民歌丰富多彩，风格鲜明。本书收集了比较多的爱尔兰歌曲和具有爱尔兰风格的歌曲，英语专业学生，英语教师更需要对爱尔兰歌曲有所了解。

苏格兰音乐歌曲包括叙事歌谣和挽歌，往往有一个领唱配上风笛提琴或者竖琴。这里选择六首苏格兰著名的歌曲。

威尔士王国的歌曲常有男声合唱或者用竖琴伴奏的特色。由于地理上关系，威尔士受到英语文化的影响特别大，从 1970 年开始威尔士音乐家们结合传统发展成新的主流并取得成功。这里我选了二首传统的威尔士歌曲 *The Bells of Albedovey* 和 *The Ash Grove*。

相关话题：英国和爱尔兰歌曲是个大课题，曲目众多，音乐风格鲜明，除了音乐风格外还有很多话题可以研讨。英语老师可以根据学生的具体情况进行各种课题来探讨。



Blow the Wind Southerly

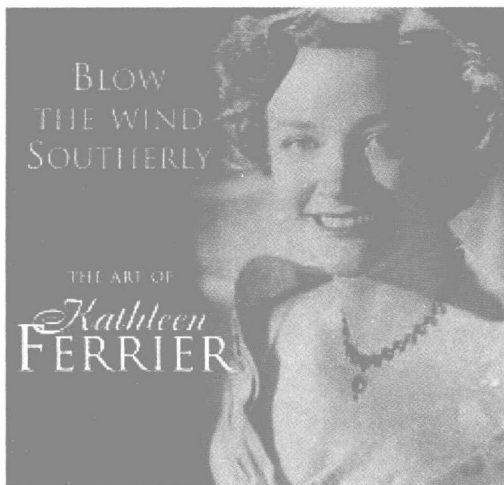
南风吹

这是一首起源于诺森布里亚（Northumbria, 中世纪英国北部的王国）的一首民歌。它唱出了一个妇人渴望南风把她心爱的人从远洋吹来的心声。

Ferrier 是一位著名的英国女中音歌唱家。她以无伴奏清唱的形式唱出这首歌曲，旋律简单容易上口，歌词平铺直叙，表达情感却真挚深厚，唱这首歌曲可以不用伴奏，所以随时随地都可以哼唱，值得英语老师推荐给学生传唱。

推荐版本：Kathleen Ferrier

相关话题：简单旋律，朴素歌词，不加修饰的哼唱，一样可以带出深厚感情。



Blow the wind southerly, southerly, southerly
Blow the wind south o'er the bonny blue sea
Blow the wind southerly, southerly, southerly
Blow bonnie breeze, my lover to me

They told me last night there were ships in the offing
And I hurried down to the deep rolling sea
But my eye could not see it wherever might be
The barque that is bearing my lover to me